

以佛经异文校订《经律异相》刍议*

逯 静

(南阳师范学院 五年制中心,河南 南阳 473061)

【摘要】《经律异相》是我国第一部佛学类书,具有重要的文献学价值,历来受到佛学研究者的重视。由于其版本众多,各种异文数量丰富,类型多样,各种佛经异文可以帮助我们纠正《大正藏》所收《经律异相》的不足,对其各种异文相互比勘,可以帮助我们整理一个比较理想的版本。

【关键词】《经律异相》;异文;校勘

【中图分类号】G256 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)01-0024-03

《经律异相》系南朝梁代僧人宝唱辑录而成的我国现存的第一部佛教类书。它“博综经籍,搜采秘要”,将6世纪之前传入中国的汉译佛经中的故事、传说搜罗殆尽。我们可以通过这些佛经文献与现有传本佛经互相对勘,发掘其在古籍研究方面的重要价值。当然,我们在对《经律异相》进行古籍整理相关研究时,也不能忽视其异文的价值。《经律异相》的异文数量丰富,类型多样,可以帮助我们纠正《大正藏》中《经律异相》的一些不足,为我们进行《经律异相》的校勘提供一些有益的参考。具体体现在:

一 探寻异文成因

王念孙在《读书杂志》中曾对“古书传写脱误之由”作出如下论述:“推其致误之由,则传写讹脱者半,冯意妄改者亦半也。”^[1]这句话亦大体能概括佛经异文形成的原因,《经律异相》的异文则往往能提供一些有益的线索,帮助我们探求其形成之由,如:

1、《经律异相》卷四十八:“乌曰:‘师子及孔雀,其食于禽肉,何谢髡减头,次第而求乞。’”(T53, p.255b29-c2)^[2]“髡减”,《大正藏》校勘记曰:“宋、元、明、官本作髡减。”《中华大藏经》校勘记云:“髡减”,资福藏、磻砂藏、普宁藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“髡灭”。

按:“减”是,“灭头”即剃发之义。此则故事引自《生经》,原经此处正作“髡灭”。“髡”,《急就篇》卷四:“鬼薪白粲钳髡。”颜师古注:“髡,髡髮曰髡。”《康熙字典·髡部》引《韵会》:“髡,俗髡字。”“减”“灭”字形相近,古籍多相讹,具体为何字,当依上下文而定。如:《经律异相》卷一:“刀兵劫者,人多贪龕,行十恶法。若行一善,众共形笑,推以为愚,争共陵减。”(T53, p.4b5-7)“陵减”,中华大藏经本作“陵减”。此处“减”疑为通假字,本字为“蔑”。“陵”亦为

通假字,通“凌”。“陵减”,即“凌蔑”。唐道世撰《法苑珠林》卷七十:“生在边地,不知忠孝仁义,不见三宝。若在中国,矬陋短矮人所凌蔑,当知懦弱,皆缘无义调戏不节。”(T53, p.817 a15-17)唐道宣《广弘明集》卷二十七:“既为人子不顺海约,反学凶强,凌蔑贵贱,既乖诤子上失令名,深为可愧。”(T52, p.314b10-11)《大正藏》校勘记云:“凌”,宋、元、明、官本作“陵”。

《经律异相》卷一:“初作天宫,众宝所成,光明最胜,转减转浊。诸天宫殿,七宝光明,渐下渐劣。”(T53, p.5a17-19)《中华大藏经》校勘记:“减”,资福藏、磻砂藏、普宁藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“灭”。此句当为“减”是。“转减转浊”是相对其光明而言,“减”有熄减义,《书·盘庚上》:“若火之燎于原,不可向迓,其犹可扑灭。”例多不繁举。“减”“灭”形成异文,当是刊刻传写时形近而误。

2、《经律异相》卷四十一:“佛即受之,佛与授记,便于当来世两阿僧祇百劫之中当得作佛,欢喜而去。”(T53, p.217a2-4)《大正藏》校勘记云:“便”,宋、元、明、官本作“使”。

按:疑“便”为衍文。“授记”即佛对菩萨或发心修行的人给予将来证果、成佛的预记。《法华经·五百弟子受记品》:“其五百比丘,次第当作佛,同号曰‘普明’,转次而授记。”于当来世两阿僧祇百劫之中当得作佛”当为佛授记之内容。此经引自《贤愚经》卷十三,原经此句作:“佛哀此人,即与授决,‘于当来世二阿僧祇百劫之中当得作佛,神通相好,十号具足’。佛授记已,欢喜而去。”(T04, p.439a4-6)

“便”“使”形成异文,其原因,当是字形相近,古籍刊刻中多互讹,如:《经律异相》卷四十七:“时师子王晨朝跼立,八处不动,奋迅身体,便大雷吼,走兽伏住,飞者堕落,然后乃起。”(T53, p.245a1)“便”

收稿日期:2012-11-20

*基金项目:教育部人文社会科学研究青年基金项目“《经律异相》异文研究”(项目编号:10YJC740128)。

作者简介:逯 静(1980-),女,硕士,研究方向:佛经文献学、版本学。

字,磧砂藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“使”。《经律异相》卷三十七:“鬼神之法:人令已杀,已使欲杀。但彼有不可杀之德,法当还杀便已。”(T53, p.200c6-7)“便”,资福藏、磧砂藏、普宁藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“使”。《经律异相》卷四十:“寺中有五百道人,便尽请之。加敬设食,丰好胜他,必当图得五百牛马。”(T53, p.212c5)“便”,中华大藏经作“使”。上三句中皆作“便”是。《经律异相》卷四十:“王言:‘当于彼求。’使到祇树,掘出女尸着于床上,遍巷称怨言:‘沙门瞿昙常称戒德弘普无上,如何私与女人通情,复杀藏之,有何法戒?’”(T53, p.214b25)《大正藏》校勘记云:“使”,宋、元、明、宫本作“便”。资福藏、磧砂藏、普宁藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“便”。此句中作“使”是。

3、《经律异相》卷二十七:“渐至年老头白齿落,目视茫茫耳听不聪,盛去衰至,皮缓面皱,百节痛疼,行步苦极,坐起呻吟,忧悲苦恼。”(T53, p.148a19-22)

按:《大正藏》校勘记云:“痛”,元、明本作“瘡”。磧砂藏、普宁藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“瘡”。慧琳《一切经音义》卷七十九《经律异相》卷二十七:“酸疼,上苏官反,《考声》‘酸,痛兒也’,《说文》‘酸,亦疼也’。从疒,形声字,疒音搦也。”可洪《随函录》二十三册《经律异相》卷二十七:“瘡疼,上于玄反。”此则故事引自《佛说五王经》,原句作:“渐至年老,头白齿落,目视眊眊,耳听不聪,盛去衰至,皮缓面皱,百节酸疼,行步苦极,坐起呻吟。”(T14, p.796b14-17)《大正藏》校勘记云:“酸”,宋、元、明、宫本作“痛”。由此“痛”“瘡”“酸”在此形成了异文。

原经作“酸”,本指人身上的肌肉过度疲劳或因病引起的酸痛无力的感觉,和“痛”义近,但并不完全相同。《素问·刺热论》:“肾热病者,先腰痛,胛酸。”《灵枢经·癫狂病》:“骨酸体重,懈惰不能动。”疑佛经刊刻者,因“酸”不习见,径改为同义的“痛”。慧琳、可洪所见手抄本均作“酸”。“瘡”,《玉篇·疒部》:“瘡,骨节疼。”《集韵·先韵》:“瘡,骨酸也。”《素问·阴阳别论》:“三阳为病发寒热,下为痈肿及为痿厥肺瘡。”王冰注:“瘡,酸疼也。”“瘡”当是“瘡”之俗字。古籍中,带“口”部件的汉字往往会写成“厶”,成为俗字。如“单”写作“𠂔”,“拘”写作“𠂔”,所以“瘡”字可以写作“瘡”。

二 判定异文是非

对《经律异相》的各种异文进行揭示和判断,可以为我们正确选择佛经异文提供很大的帮助,如:

1、《经律异相》卷四:“大瞿昙泣下沾棺,取血湿

土以为泥团,持还精舍。”(T53, p.15a15-18)

按:可洪《随函录》卷二十三册《经律异相》卷四:“棺取,上乌活反。”“棺取”对应句中的“棺取”,二者孰是?为何可洪所见版本为“棺取”?我们利用《经律异相》的异文可以做出解释。此经选自《佛说十二游经》,原经此句作:“大瞿昙悲哀涕泣,下其尸,丧棺敛之。于是取土中余血,以泥团之,各取左右,持着山中,还其精舍。”(T04, p.146a29-b2)《释迦谱》卷一:“大瞿昙悲哀涕泣,下,棺殓之,取土中余血以泥团之,持着山中,还其精舍。”(T50, p.3b7-8)《法苑珠林》卷八:“瞿昙悲哀涕泣。下,棺敛之,取土中余血以泥团之,着二器中,还其精舍。”(T53, p.337c27-28)俗书“木”“扌”常相混不别,“棺”写作了“棺”,宝唱在编写时对原经进行了删改,将“悲哀涕泣,下其尸,丧棺敛之”精简为“泣下沾棺”可谓高度概括,但是同时也造成了意义表达上的不完整。《释迦谱》、《法苑珠林》虽然对原经进行了改写,但大意未变,但二者的“下棺敛之”均应当断为“下,棺敛之”。因为上文小瞿昙被“以木贯身,立为尖标”,故“下”指“下其尸”,然后“棺敛之”,这样表达意义才比较完整,若点为“下棺敛之”,则意义不明。周叔迦、苏晋仁《〈法苑珠林〉校注》此句即标为“下棺敛之”,³当改。

2、《经律异相》卷四十九:“一众合二大哭三铁釜,众合地狱者,罪众生畏地狱卒,无量百千走入山间,前后自然生火,两山自合如磨,血流如河,骨肉烂尽,以喜磨众生故也。”(T53, p.260 b)

按:“生火”,资福藏、磧砂藏、普宁藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“生火”。“生火”不确,当为“生火”。“火”作“火”,当是字体隶变的结果。隶书中凡是对称的点,楷化后均以“一”代之。如“陈”之俗体“阵”,例多不繁举,可参看曾良《俗字及古籍文字通例研究》。故“火”“火”常互讹。古籍“火”“火”互讹者繁多。孙昌武《杂譬喻经(四种)译注》:“龙见火怖,出头望山,复见火。火烧诸山泽,仰视山顶,空无住处,一切皆热,逃身无地。唯见军迟中水,可以避难。便滅其火,身作微小形入军迟中。”⁴孙先生断句有误,当断为“龙见火怖,出头望山,复见火火,烧诸山泽。仰视山顶,空无住处,一切皆热,逃身无地。唯见军迟中水,可以避难。便滅其火身,作微小形,入军迟中。”“复见火火”正当为“复见大火”;“火身”正当为“火身”。《众经撰杂譬喻》作“复见大火,烧诸山泽”,甚是,“便滅其火,身作微小形”,《众经撰杂譬喻》作“便滅其大身,作微小形”。“滅其大身”正与后文“龙大身者喻懦弱也”相照应,否则“龙大身者喻懦弱也”

无着,另外“军迟”或“军持”是音译词,是盛水的瓶子或瓦罐。口小,故有“便减其大身,作微小形,入军持中。”若作“减其火”,则龙无须如军持矣。此即不明“火”“大”古籍常相混,故而致误。

三 匡正刊刻讹误

现今汉文佛典中使用最多、最有权威的就是《大正藏》,但是《大正藏》收录的佛典也存在着一些错误和不足,不少学者已经开始怀疑其权威性,主张对《大正藏》进行再校订。如2006年9月,在南京大学召开的“转型期的敦煌学:继承和发展”国际学术研讨会上,日本学者衣川贤次教授在大会发言中指出:“最近由于各种大藏经、古写经影印本的公布和对大藏经研究的深化,有些学者怀疑《高丽藏》、《大正藏》的权威性,进一步主张《大正藏》需要再加校订,或者重新编订新的大藏经。”日本学者藤枝晃先生在20世纪末就已提出这一主张并进行了这方面的尝试,他用房山石经、《赵城金藏》广胜寺本和《高丽藏》、《大正藏》做了部分比较,提出目前可行的办法是像修百衲本二十四史那样每一部佛经搜集最好的版本来作一部百衲本大藏经。衣川先生还以《法句譬喻经》和《维摩诘所说经》为例,将古写本与刊本进行对比,特别是强调了敦煌写经和日本寺院保存的多种写本一切经在校对《大正藏》时的重要参考价值,他以部分实例为证进行对比,发现写本中一些正确的内容或书写形式在《大正藏》中或有脱衍或有改动。^①我们可以通过《经律异相》的各种异文形式,与《大正藏》相互比勘,纠正《大正藏》中的一些疏失,如:

1、《经律异相》卷二:“昔比摩国从陀山有一野干,为师子所逐堕一丘野井。”(T53,p.7b7-8)

按:《大正藏》有误,此处“从”当为“徙”,两字形近而讹。《大正藏》校勘记:“从”,宋、元、明、宫本作“徙”。“从”,中华大藏经本、资福藏、磻砂藏、普宁藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“徙”。可洪《随函录》二十三册《经律异相》卷二:“徙,上斯此反,山名。”“徙”即是“徙”。

2、《经律异相》卷五:“世尊独至女楼,一日至三日,放金色光,化诸天人。此女不悟,后日世尊,复将阿难难陀,在树下行。”(T53,p.23b22-25)

注释及参考文献:

①[清]王念孙著《读书杂志》,江苏古籍出版社,2000年,第962页。

②本文所引佛典文献标注格式为“T”指《大正新修大藏经》(台湾“中华佛典协会”及法鼓山佛院着,2010年)“p”前后的数字分别表示册数和页数,a,b,c分别表示上中下栏,a,b,c后的数字表示行数。

③周叔迦、苏晋仁,《法苑珠林》校注,中华书局,2003年,第278页。

按:《大正藏》作“树下行”不确,当为“楼下行。”《大正藏》校勘记云:“树”,宋、元、明本作“楼”。《中华大藏经》校勘记云:“树”,资福藏、磻砂藏、普宁藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“楼”。此则故事引自《佛说观佛三昧经》卷七,原经此处正作“在楼下行”。另外从上下文语义来看,上文提到“世尊独至女楼”,正与此处“在楼下行”对应。

3、《经律异相》卷六:“过去世时有禁寐王,迦叶如来般涅槃后,是王即以金银为塔,纵广千由旬,高一由旬。”(T53,p.28b26-27)

按:《大正藏》作“千由旬”不确,当为“半由旬”。《大正藏》校勘记云:“千”,宋、元、明、宫本作“半”。《中华大藏经》校勘记云:“千”,资福藏、磻砂藏、普宁藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“半”。“千”“半”形近而讹。从下句的“高一由旬”来看,“纵广半由旬”更合情合理,塔不可能只高一由旬,而纵广却是高的千倍。

4、《经律异相》卷八:“王之题耆罗所,宣那赖旨,即日念彼以泥涂首放日令出。泥首即破为七分,那赖无为。王臣黎民靡不欣悦。”(T53,p.42c17-18)

按:“即日念彼”语义不通,《大正藏》此处有误字,首先“日”当为“曰”字之误,两字形近而误。其次“念”当为“令”字之误。《大正藏》校勘记云:“念”,宋、元、明、宫本作“令”。《中华大藏经》校勘记:“念”,资福藏、磻砂藏、普宁藏、永乐南藏、径山藏、清藏作“令”。此则引自《六度集经》卷七,原经此处作“王即曰:‘令彼以泥涂其首放日’”。由于《大正藏》“日”“念”两字之错,导致句读亦不明,《大正藏》此句当改为:“王之题耆罗所,宣那赖旨,即曰:‘令彼以泥涂首放日令出。’泥首即破为七分,那赖无为。王臣黎民靡不欣悦。”

诸如上述错误,《大正藏》所收之《经律异相》可谓比比皆是,我们只是略举几例而已。有些学者主张对《大正藏》再加校订或者重新编订新的大藏经,通过我们对《经律异相》各种异文的比勘,我们认为很有必要。总之,我们在整理佛经文献时,如果能充分考虑到各种异文现象,自然就会减少许多错误和不足,从而整理出比较可靠的版本。

(下转52页)

注释及参考文献:

- [1]弗吉尼亚·伍尔夫.一间自己的屋子[M].北京:三联书店,1989.
- [2]丁玲.谈创作[A].丁玲全集(第8集)[C].张炯主编.河北人民出版社,2001.
- [3]西蒙·波娃.第二性[M].湖南文艺出版社,1986.
- [4]张岩冰.女权主义文论[M].山东教育出版社,1998.
- [5]艾德里安娜·里奇.强迫的异性爱和女同性恋的存在[A].玛丽·伊格尔顿.女权主义文学理论[C].胡敏等译.湖南文艺出版社,1989.
- [6]贝尔·胡克斯.女性主义理论:从边缘到中心[M].晓征,平林译.江苏人民出版社,2001.
- [7]埃莱娜·西苏.美杜莎的笑声[A].黄晓红译.张京媛.当代女性主义文学批评[C].北京大学出版社,1992.

Dingling's Novels on the Perspective of Feminist

WEI Yang-bin

(College of Literature, Lanzhou University, Lanzhou, Gansu 730000)

Abstract: The flying attitude of eagle is always Dingling's ideal women's survival condition, flying freely. In the more than half a century of Dingling's literary career, she had concerned about the Chinese women's issues. This is due to her mother's influence and her special childhood experience. In the perspective of feminist, the attention to women in the Dingling's novels reflects in the aspects of fuzzy gender differences in the external social world, which gives a woman the person's property to fight for equality with men's right to exist. At the same time she highlights female gender and puts emphasis on the value of the women themselves. She intends to let women enjoy equal rights with men in the society and also let women have the real awakening in the consciousness and know the value of the women themselves consciously. Dingling uses this method in order to achieve the liberation of the women in the true sense.

Key words: Feminist; Dingling's novels; Flying; Equality; Liberation

(责任编辑:张俊之)

(上接26页)

- ④孙昌武、李赓扬注,《杂譬喻经译注(四种)》,中华书局,2008年。
- ⑤衣川贤次,《以敦煌写经校订〈大正藏〉鱼议》,载刘进宝、高田时雄主编《转型期的敦煌学》,上海古籍出版社,2007年。亦见董志翘《汉语史研究应重视敦煌文献》,《社会科学战线》,2009年第9期。

To Revise Jing Lü Yi Xiang via Variants of Buddhist Sutras

LU Jing

(Five-year Centre, Nanyang Normal University, Nanyang, Henan 473061)

Abstract: Jing L ü Yi Xiang is of great bibliographical value as the first Buddhist reference book in China, so it has been paid much attention to by Buddhism researchers. Jing L ü Yi Xiang has many versions and therefore its variants are rich in number and various in types. These diverse variants can help to correct the mistakes in Jing L ü Yi Xiang included in Taisho Tripitaka. Moreover we can organize a better version of Jing L ü Yi Xiang by virtue of comparison among its abundant variants.

Key words: Jing LV Yi Xiang; variants; Collate

(责任编辑:张俊之)